

# Les Workshops Ateliers de formation d'Inventaire/Invention

Dans la perspective de faire découvrir ou mieux connaître la littérature de création que nous voulons défendre, nous avons imaginé ces **ateliers de formation à destination des professionnels** du livre et de la lecture publique.

Ils sont conçus pour leur permettre de découvrir ou d'approfondir leur connaissance d'un domaine littéraire ou d'une démarche de création particulière, par l'analyse et le questionnement, en atelier, en compagnie d'un auteur qui va aborder ce champ ou cette pratique et y inscrire son propre travail.

Un cycle de Workshops, ouverts sur inscription, est proposé chaque année à la Folie Inventaire/Invention. Ils sont ouverts bien sûr aux bibliothécaires, pour lesquels ils ont été imaginés, mais aussi aux documentalistes, aux enseignants, aux libraires, aux étudiants des métiers du livre, à tous ceux que leur engagement professionnel amène à être des « médiateurs » du livre et de la littérature.

## Informations pratiques

**PUBLIC** tous publics (bibliothécaires, documentalistes, libraires...)

**FRAIS D'INSCRIPTION** une journée : 100 € ; trois journées : 200 €

**HORAIRES PRÉVUS** le jeudi, 9h30-12h30 / 14h00-18h00

**LIEU** Folie Inventaire/Invention, Parc de la Villette, Paris 19<sup>e</sup>.

**INFORMATIONS/INSCRIPTIONS** auprès de Thomas Adam :

Tél. : 01.48.03.55.38 / Mail : thomas.adam@inventaire-invention.com

### contact

THOMAS  
ADAM  
tél. 01 48 03  
55 38  
fax. 01 42 40  
33 21

### Inventaire /Invention

Parc et  
Grande Halle  
de La Villette  
211, av. Jean  
Jaurès  
75019 Paris  
tél. 01 42 40  
33 21  
fax. 01 42 40  
33 21

## Workshops / programme 2007

### JEUDI 15 NOVEMBRE 2007 :

« L'écriture du réel », avec **Leslie Kaplan**

### JEUDI 22 NOVEMBRE 2007 :

La poésie américaine contemporaine, avec **Omar Berrada**

### JEUDI 29 NOVEMBRE 2007 :

Écriture de création d'après témoignages, avec **Sonia Chiambretto**

# « L'écriture du réel »

## Journée avec Leslie Kaplan

**JEUDI 15 NOVEMBRE**

### PROGRAMME DE LA JOURNÉE :

#### MATIN (9h30-12h30) :

- Un paysage littéraire personnel.

De livre en livre, Leslie Kaplan renouvelle les formes narratives et construit une œuvre traversée par ses expériences, et par la psychanalyse, la philosophie, le cinéma, la chanson... des « outils » pour une « écriture du réel », qu'elle considère comme un exercice de pensée et de « réponse au monde », et qui nous donne à le voir autrement.

Cette matinée avec Leslie Kaplan sera donc consacrée à ces « outils », et aux auteurs qui constituent son paysage personnel, des « classiques modernes » aux contemporains.

#### APRÈS-MIDI (14h00-18h00) :

- Atelier de lecture

Échanges et analyses à propos de quelques textes (lectures préalables).

- « L'écriture du réel », enjeu esthétique et politique.

Échanges avec Patrick Cahuzac et avec le groupe.

**Leslie Kaplan** est née à New York, elle a été élevée à Paris où elle vit. Depuis plusieurs années, elle anime des ateliers de lecture-écriture dans des collèges, lycées, bibliothèques de banlieue, ainsi qu'à l'Université.

Elle a notamment écrit et publié chez P.O.L : *Fever* (2005), *Les Outils* (2003), *Les Amants de Marie* (2002), *Le Psychanalyste* (1999), *Les Prostituées philosophes*, *Depuis maintenant 2* (1997), *Depuis maintenant*, *Miss Nobody Knows* (1996), *Les Mines de sel* (1993), *Le Silence du diable* (1989), *L'Épreuve du passeur* (1988), *L'excès-L'usine* (1987), *Le Pont de Brooklyn* (1987), *Le Criminel* (1985), *Le Livre des ciels* (1983).

Elle a également écrit *L'enfer est vert* (2006, Inventaire/Invention éditions).

#### contact

THOMAS  
ADAM  
tél. 01 48 03  
55 38  
fax. 01 42 40  
33 21

#### Inventaire /Invention

Parc et  
Grande Halle  
de La Villette  
211, av. Jean  
Jaurès  
75019 Paris  
tél. 01 42 40  
33 21  
fax. 01 42 40  
33 21

TRANSVERSALES Inventaire/Invention

[www.inventaire-invention.com/transversales.htm](http://www.inventaire-invention.com/transversales.htm)  
© Les Amis d'Inventaire/Invention - tous droits réservés - 2007

# La poésie contemporaine américaine. Journée avec Omar Berrada

**JEUDI 22 NOVEMBRE**

## **PROGRAMME DE LA JOURNÉE :**

### **MATIN (9h30-12h30) :**

- Un tour d'horizon de la poésie contemporaine américaine.

Traducteur, critique, producteur d'émissions et de manifestations littéraires, Omar Berrada est un spécialiste de la poésie contemporaine américaine.

Lors de cette matinée, il en présentera les principaux courants, proposera une sélection critique d'auteurs, de revues et d'éditeurs américains contemporains, et conduira une « visite de découverte » à partir d'éléments visuels, sonores et vidéo.

### **APRÈS-MIDI (14h00-18h00) :**

- Atelier de lecture

Échanges et analyses à propos de quelques textes (lectures préalables).

- Questions de traduction

Traduction « fidèle », « libre », exercice de restitution ou d'écriture à part entière... la traduction poétique soulève de nombreuses questions. Traducteur et co-initiateur de séminaires de traduction collective, Omar Berrada fera part de son expérience et présentera certaines pistes de réflexion.

### **contact**

THOMAS  
ADAM  
tél. 01 48 03  
55 38  
fax. 01 42 40  
33 21

### **Inventaire /Invention**

Parc et  
Grande Halle  
de La Villette  
211, av. Jean  
Jaurès  
75019 Paris  
tél. 01 42 40  
33 21  
fax. 01 42 40  
33 21

**TRANSVERSALES** Inventaire/Invention

[www.inventaire-invention.com/transversales.htm](http://www.inventaire-invention.com/transversales.htm)  
© Les Amis d'Inventaire/Invention - tous droits réservés - 2007

# Écriture, création d'après témoignages. Journée avec Sonia Chiambretto

**JEUDI 29 NOVEMBRE**

## PROGRAMME DE LA JOURNÉE :

### MATIN (9h30-12h30) :

- Une écriture de création d'après témoignages.

L'écriture de Sonia Chiambretto est un travail de création traversé par la question de l'écoute, de la transcription, mais aussi de la langue, de la culture, de la pensée et qui a pour objet des trajectoires individuelles dans le monde d'aujourd'hui. Ainsi, elle construit une œuvre dans laquelle objectivité et subjectivité entretiennent des rapports particulièrement complexes.

Cette matinée est consacrée à une tentative d'éclaircissement. Sonia Chiambretto présentera donc son travail : comment il se construit, les problèmes qu'elle rencontre, le sens qu'elle lui donne... et débattrà de ces questions avec le groupe.

### APRÈS-MIDI (14h00-18h00) :

- Atelier de lecture  
Échanges à propos de quelques textes (lectures préalables).

- Pistes pour des ateliers d'écriture  
Sonia Chiambretto propose depuis de nombreuses années des propositions originales d'ateliers d'écriture collective. Elle présentera certaines de ces expériences et certains travaux réalisés, et proposera quelques pistes d'ateliers.

## Sonia Chiambretto

Collaborant à des festivals littéraires et de cinéma, animant des ateliers et une « troupe » qui produit textes et affiches artistiques, elle crée *Le Crible* : titre générique qui se décline en revue, journaux muraux et numériques. Sonia Chiambretto a depuis plusieurs années une pratique expérimentale et inventive de l'écriture. Aujourd'hui, elle travaille à partir de témoignages qu'elle recueille, de traversées européennes et de communautés en lien avec la guerre et l'exil. Le résultat en est *CHTO*, trilogie parue chez Inventaire/Invention en 2006 et 2007, créée par Hubert Colas pour de nombreuses scènes, notamment à Montévidéo (Marseille), Saarbruck (Allemagne).

*CHTO interdit aux moins de 15 ans* a été sélectionné par la SACD et le festival d'Avignon pour le cycle des lectures francophones durant l'édition 2007 du festival d'Avignon.

Sonia Chiambretto, à propos de *Mon Képi Blanc* (à paraître en octobre 2007) :

« D'origines différentes et de langues maternelles différentes, les légionnaires parlent une langue mixte et commune à eux tous, une langue bouleversée, une langue qui dit un temps et un lieu improbables, une langue française «étrangère», une langue nouvelle dont la structure même, dans sa composition et ses respirations, constitue une matière sonore, un paysage qui fait sens à une représentation de l'exil, de l'itinérance, de la guerre, de la rupture, de la renonciation, de la perte, mais aussi de l'utopie et des croyances...

Quand je transcris les témoignages, je fais ma traduction. J'écris ce que j'entends.

Ce que j'entends est différent de ce que d'autres peuvent entendre.

Je travaille sur la forme que prend cette parole.

Je R-entends, je R-écris. »

### contact

THOMAS  
ADAM  
tél. 01 48 03  
55 38  
fax. 01 42 40  
33 21

### Inventaire /Invention

Parc et  
Grande Halle  
de La Villette  
211, av. Jean  
Jaurès  
75019 Paris  
tél. 01 42 40  
33 21  
fax. 01 42 40  
33 21

TRANSVERSALES Inventaire/Invention

[www.inventaire-invention.com/transversales.htm](http://www.inventaire-invention.com/transversales.htm)  
© Les Amis d'Inventaire/Invention - tous droits réservés - 2007